

MAJANDUSAASTA ARUANNE

aruandeaasta algus: 01.01.2012

aruandeaasta lõpp: 31.12.2012

ärinimi: OÜ Translatiiv

registrikood: 11492012

tänava/talu nimi, Rävala pst 11-2
maja ja korteri number:

linn: Tallinn

maakond: Harju maakond

postsihtnumber: 10143

telefon: +372 5528825

e-posti aadress: timo.ligi@eesti.ee

Sisukord

Tegevusaruanne	3
Raamatupidamise aastaaruanne	4
Bilanss	4
Kasumiaruanne	5
Rahavoogude aruanne	6
Omakapitali muutuste aruanne	7
Raamatupidamise aastaaruande lisad	8
Lisa 1 Arvestuspõhimõtted	8
Lisa 2 Nõuded ja ettemaksed	10
Lisa 3 Materiaalne põhivara	10
Lisa 4 Võlad ja ettemaksed	11
Lisa 5 Müügitulu	11
Lisa 6 Mitmesugused tegevuskulud	11
Lisa 7 Tööjõukulud	12
Lisa 8 Seotud osapooled	12

Tegevusaruanne

Translatiiv OÜ põhitegevuseks on kirjaliku ja suulise tõlketeenuste osutamine firmadele ja eraisikutele. 2011. aastal oli eeltoodud teenuse maht 41 158 eurot ja 2012. aastal 28 131 eurot.

Juhatus on üheliikmeline – juhataja Timo Ligi.

Firmas töötab üks 0,25 koormusega töötaja, kellele on töötasuna arvestatud 3 536 eurot.

Raamatupidamise aastaaruanne

Bilanss

(eurodes)

	31.12.2012	31.12.2011	Lisa nr
Varad			
Käibevara			
Raha	14 845	34 699	
Nõuded ja ettemaksed	11 939	3 353	2
Kokku käibevara	26 784	38 052	
Põhivara			
Materiaalne põhivara	670	1 627	3
Kokku põhivara	670	1 627	
Kokku varad	27 454	39 679	
Kohustused ja omakapital			
Kohustused			
Lühiajalised kohustused			
Võlad ja ettemaksed	587	594	4
Kokku lühiajalised kohustused	587	594	
Kokku kohustused	587	594	
Omakapital			
Osakapital nimiväärtuses	2 556	2 556	
Kohustuslik reservkapital	256	256	
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum)	2 095	1 889	
Aruandeaasta kasum (kahjum)	21 960	34 384	
Kokku omakapital	26 867	39 085	
Kokku kohustused ja omakapital	27 454	39 679	

Kasumiaruanne

(eurodes)

	2012	2011	Lisa nr
Müügitulu	28 131	41 158	5
Mitmesugused tegevuskulud	-471	-647	6
Tööjõukulud	-4 751	-5 154	7
Põhivara kulum ja väärtuse langus	-957	-957	
Muud ärikulud	0	-27	
Ärikasum (kahjum)	21 952	34 373	
Finantstulud ja -kulud	8	11	
Kasum (kahjum) enne tulumaksustamist	21 960	34 384	
Aruandeaasta kasum (kahjum)	21 960	34 384	

Rahavoogude aruanne

(eurodes)

	2012	2011
Rahavood äritegevusest		
Ärikasum (kahjum)	21 952	34 373
Korrigeerimised		
Põhivara kulum ja väärtuse langus	957	957
Kokku korrigeerimised	957	957
Äritegevusega seotud nõuete ja ettemaksete muutus	-8 586	5 759
Äritegevusega seotud kohustuste ja ettemaksete muutus	-7	2
Kokku rahavood äritegevusest	14 316	41 091
Rahavood finantseerimistegevusest		
Makstud dividendid	-27 000	-31 843
Makstud ettevõtte tulumaks	-7 178	-8 465
Muud laekumised finantseerimistegevusest	8	11
Kokku rahavood finantseerimistegevusest	-34 170	-40 297
Kokku rahavood	-19 854	794
Raha ja raha ekvivalendid perioodi alguses	34 699	33 905
Raha ja raha ekvivalentide muutus	-19 854	794
Raha ja raha ekvivalendid perioodi lõpus	14 845	34 699

Omakapitali muutuste aruanne

(eurodes)

				Kokku
	Osakapital nimiväärtuses	Kohustuslik reservkapital	Jaotamata kasum (kahjum)	
31.12.2010	2 556	256	42 197	45 009
Aruandeaasta kasum (kahjum)	0	0	34 384	34 384
Makstud dividendid	0	0	-40 308	-40 308
31.12.2011	2 556	256	36 273	39 085
Aruandeaasta kasum (kahjum)	0	0	21 960	21 960
Makstud dividendid	0	0	-34 178	-34 178
31.12.2012	2 556	256	24 055	26 867

Raamatupidamise aastaaruande lisad

Lisa 1 Arvestuspõhimõtted

Arvestuspõhimõtete või informatsiooni esitusviisi muutused

OÜ Translatiiv 2012. aasta raamatupidamise aastaaruanne on koostatud kooskõlas Eesti Vabariigi hea raamatupidamistavaga. Hea raamatupidamistava põhinõuded on kehtestatud Eesti Vabariigi raamatupidamise seaduses, mida täiendavad Raamatupidamise Toimkonna poolt välja antud juhendid.

Raha

Raha ja selle ekvivalentidena kajastatakse rahavoogude aruandes kassas olevat sularaha, nõudmiseni hoiuseid pankades, tähtajalisi hoiuseid tähtajaga kuni 3 kuud ja rahaturufondi osakuid.

Nõuded ja ettemaksed

Nõuetena ostjate vastu kajastatakse ettevõtte tavapärase äritegevuse käigus tekkinud lühiajalisi nõudeid. Nõudeid ostjate vastu kajastatakse korrigeeritud soetusmaksumus (s.o nominaalväärtus miinus vajadusel tehtavad allahindlused).

Nõuete laekumise tõenäosust hinnatakse võimaluse korral iga ostja kohta eraldi. Kui nõuete individuaalne hindamine ei ole nõuete arvust tulenevalt võimalik, siis hinnatakse individuaalselt ainult olulisi nõudeid. Ülejäänud nõudeid hinnatakse kogumina, arvestades eelmiste aastate kogemust laekumata jäänud nõuete osas. Varem alla hinnatud ebatõenäoliste nõuete laekumist kajastatakse ebatõenäoliselt laekuvate nõuete kulu vähendamisenä.

Materiaalne ja immateriaalne põhivara

Materiaalseks põhivaraks loetakse ettevõtte enda majandustegevuses kasutatavaid varasid kasuliku tööeaga üle ühe aasta ja maksumusega alates 640 eurot. (Varad, mille kasulik tööiga on üle 1 aasta, kuid mille soetusmaksumus on alla 640 euro, kajastatakse kuni kasutusele võtmiseni väheväärtusliku inventarina (varudes) ja vara kasutuselevõtmise hetkel kantakse kulusse. Kuldesse kantud väheväärtuslike inventaride üle peetakse arvestust bilansiväliselt.)

Materiaalne põhivara võetakse algselt arvele tema soetusmaksumuses, mis koosneb ostuhinnast (k.a tollimaks ja muud mittetagastatavad maksud) ja otseselt soetamisega seotud kulutustest, mis on vajalikud vara viimiseks tema tööseisundisse ja –asukohta. Materiaalset põhivara kajastatakse bilansis tema soetusmaksumuses, millest on maha arvatud akumuleeritud kulum ja võimalikud väärtuse langusest tulenevad allahindlused.

Põhivara parendusväljaminekud, mis suurendavad põhivara tööjõudlust üle algselt arvatud taseme ja tõenäoliselt osalevad lisanduvate tulude tekkimisel tulevikus, kapitaliseeritakse bilansis põhivarana. Kulutused, mis tehakse eesmärgiga tagada ning säilitada varaobjektilt tulevikus saadavat tulu, kajastatakse nende kulude tekkimisel aruandeperioodi kuludes.

Amortisatsiooni arvestatakse lineaarselt lähtudes järgmistest eeldatavatest kasulikest eluigadest:

- Ehitised ja rajatised 20-30 aastat
- Tootmiseadmed 8-12 aastat
- Masinad ja seadmed 2-10 aastat
- Muu inventar 3-5 aastat

Maad ei amortiseerita.

Juhul kui materiaalse põhivara objekt koosneb üksteisest eristatavatest komponentidest, millel on erinevad kasulikud eluead, on need komponendid võetud raamatupidamises arvele eraldi varadena, määrates neile eraldi amortisatsiooninormid vastavalt nende kasulikule elueale.

Juhul kui põhivara kaetav väärtus (s.o kõrgem kahest järgnevast näitajast: vara neto müügihind või vara kasutusväärtus) on väiksem tema bilansilisest jääkmaksumusest, on materiaalse põhivara objektid alla hinnatud nende kaetavale väärtusele.

Laenukasutuse kulutused (näiteks intressid), mis on seotud materiaalse põhivara ehitusega, kapitaliseeritakse perioodi jooksul, mis on vajalik vara otstarbekohasesse kasutusvalmidusse viimiseks. Muid laenukasutuse kulutusi kajastatakse tekkeperioodil kuluna.

Eraldised ja tingimuslikud kohustused

Vastavalt äriseadustikule on moodustatud kohustuslik reservkapital. Reservkapital moodustatakse iga-aastastest puhaskasumi eraldistest. Igal majandusaastal tuleb reservkapitali kanda vähemalt 1/20 puhaskasumist, kuni reservkapital moodustab 1/10 osakapitalist. Reservkapitali võib kasutada kahjumi katmiseks, samuti osakapitali suurendamiseks.

Seotud osapooled

Osaühingu aastaaruande koostamisel on loetud seotud osapoolteks:

tegev- ja kõrgemat juhtkonda ja eespool loetletud isikute lähisugulasi ja nendega seotud ettevõtteid.

Tulud

Tulu kaupade müügist kajastatakse siis, kui kõik olulised omandiga seotud riskid on läinud üle ostjale, müügitulu ja tehinguga seotud kulu on usaldusväärselt määratav ning tehingust saadava tasu laekumine on tõenäoline.

Tulu teenuse müügist kajastatakse teenuse osutamise järel, või juhul kui teenus osutatakse pikema ajaperioodi jooksul, siis lähtudes valmidusastme meetodist.

Intressitulu [ja dividenditulu] kajastatakse siis, kui tulu laekumine on tõenäoline ja tulu suurus on võimalik usaldusväärselt hinnata. Intressitulu kajastatakse kasutades vara sisemisest intressimäära, välja arvatud juhtudel, kui intressi laekumine on ebakindel. Sellistel juhtudel arvestatakse intressitulu kassapõhiselt. [Dividenditulu kajastatakse siis, kui omanikul on tekkinud seaduslik õigus nende saamiseks.]

Tulu kajastamine pikaajalistelt teenuslepingutelt

Tulu pikema perioodi jooksul osutatavate ühekordsete teenuste müügist kajastatakse lähtuvalt osutatava teenuse valmidusastmest bilansipäeval, eeldusel, et teenuse osutamist hõlmava tehingu lõpptulemust (s.o tehinguga seotud tulusid ja kulusid) on võimalik usaldusväärselt prognoosida ning tehingust saadava tasu laekumine on tõenäoline. Teenuse osutamisest saadavad tulud ja kasum kajastatakse proportsionaalselt samades perioodides nagu teenuse osutamisega kaasnevad kulud.

Osutatava teenuse valmidusaste määratakse kasutades teenuse osutamisega seotud tegelike kulude suhet võrreldes eelarveliste kogukuludega [tehtud tööde ülevaatus või bilansipäevaks osutatud teenuse kvantitatiivset osa kogu osutatavast teenusest].

Kui teenuse osutamist hõlmava tehingu lõpptulemust ei ole võimalik usaldusväärselt prognoosida, kuid on tõenäoline, et ettevõtte suudab katta vähemalt teenusega seotud kulud, on tulu kajastatud ainult tegelike lepingu täitmisega seotud kulude ulatuses. Juhul kui ei ole tõenäoline, et ettevõtte suudab tagasi teenida vähemalt teenusega seotud kulud, tulu teenuse osutamisest ei kajastata. Kui on tõenäoline, et teenuse osutamisega kaasnevad kogukulud ületavad teenuse osutamisest saadava tulu, siis kajastatakse oodatav kahjum täies ulatuses kohe.

Lisa 2 Nõuded ja ettemaksed

(eurodes)

	31.12.2012	Jaotus järelejäänud tähtaja järgi		
		12 kuu jooksul	1 - 5 aasta jooksul	üle 5 aasta
Nõuded ostjate vastu	11 939	11 939	0	0
Ostjatelt laekumata arved	11 939	11 939	0	0
Kokku nõuded ja ettemaksed	11 939	11 939	0	0
	31.12.2011	Jaotus järelejäänud tähtaja järgi		
		12 kuu jooksul	1 - 5 aasta jooksul	üle 5 aasta
Nõuded ostjate vastu	3 346	3 346	0	0
Ostjatelt laekumata arved	3 346	3 346	0	0
Maksude ettemaksed ja tagasinõuded	7	7	0	0
Kokku nõuded ja ettemaksed	3 353	3 353	0	0

Lisa 3 Materiaalne põhivara

(eurodes)

			Kokku
	Muud masinad ja seadmed	Masinad ja seadmed	
31.12.2010			
Soetusmaksumus	3 191	3 191	3 191
Akumuleeritud kulum	-607	-607	-607
Jääkmaksumus	2 584	2 584	2 584
Amortisatsioonikulu	-957	-957	-957
31.12.2011			
Soetusmaksumus	3 191	3 191	3 191
Akumuleeritud kulum	-1 564	-1 564	-1 564
Jääkmaksumus	1 627	1 627	1 627
Amortisatsioonikulu	-957	-957	-957
31.12.2012			
Soetusmaksumus	3 191	3 191	3 191
Akumuleeritud kulum	-2 521	-2 521	-2 521
Jääkmaksumus	670	670	670

Lisa 4 Võlad ja ettemaksed

(eurodes)

	31.12.2012	Jaotus järelejäänud tähtaja järgi		
		12 kuu jooksul	1 - 5 aasta jooksul	üle 5 aasta
Võlad töövõtjatele	449	449	0	0
Maksuvõlad	138	138	0	0
Kokku võlad ja ettemaksed	587	587	0	0

	31.12.2011	Jaotus järelejäänud tähtaja järgi		
		12 kuu jooksul	1 - 5 aasta jooksul	üle 5 aasta
Võlad töövõtjatele	429	429	0	0
Maksuvõlad	165	165	0	0
Kokku võlad ja ettemaksed	594	594	0	0

Lisa 5 Müügitulu

(eurodes)

	2012	2011
Müügitulu geograafiliste piirkondade lõikes		
Müük Euroopa Liidu riikidele		
Müük Euroopa Liidu riikidele, kokku	28 131	41 158
Kokku müügitulu	28 131	41 158
Müügitulu tegevusalade lõikes		
74301	28 131	41 158
Kokku müügitulu	28 131	41 158

Lisa 6 Mitmesugused tegevuskulud

(eurodes)

	2012	2011
Mitmesugused bürookulud	471	619
Riiklikud ja kohalikud maksud	0	28
Kokku mitmesugused tegevuskulud	471	647

Lisa 7 Tööjõukulud

(eurodes)

	2012	2011
Palgakulu	3 536	3 835
Sotsiaalmaksud	1 215	1 319
Kokku tööjõukulud	4 751	5 154

Lisa 8 Seotud osapooled

(eurodes)

Tegev- ja kõrgemale juhtkonnale arvestatud tasud ja muud olulised soodustused		
	2012	2011
Arvestatud tasu	3 536	3 835

Aruande digitaalallkirjad

Aruande lõpetamise kuupäev on: 26.06.2013

OÜ Translatiiv (registrikood: 11492012) 01.01.2012 - 31.12.2012 majandusaasta aruande andmete õigsust on elektrooniliselt kinnitanud:

Allkirjastaja nimi	Allkirjastaja roll	Allkirja andmise aeg
TIMO LIGI	Juhatuse liige	26.06.2013

Kasumi jaotamise ettepanek

(eurodes)

	31.12.2012
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum)	2 095
Aruandeaasta kasum (kahjum)	21 960
Kokku	24 055
Jaotamine	
Dividendideks	24 050
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum) peale jaotamist (katmist)	5
Kokku	24 055

Kasumi jaotamise otsus

(eurodes)

	31.12.2012
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum)	2 095
Aruandeaasta kasum (kahjum)	21 960
Kokku	24 055
Jaotamine	
Dividendideks	24 050
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum) peale jaotamist (katmist)	5
Kokku	24 055

Müügitulu jaotus tegevusalade lõikes

Tegevusala	EMTAK kood	Müügitulu (EUR)	Müügitulu %	Põhitegevusala
Kirjalik ja suuline tõlge	74301	28131	100.00%	Jah

Osanikud

Nimi / ärinimi	Isikukood / registrikood / sünniaeg	Elukoht / Asukoht	Osaluse suurus ja valuuta
Timo Ligi	37901050345		2556 EUR

Sidevahendid

Liik	Sisu
Mobiiltelefon	+372 5528825
E-posti aadress	timo.ligi@eesti.ee